



*Fédération  
Internationale  
des Traducteurs*

# La FIT pasó por el Colegio

Durante tres días intensos y productivos, el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires fue el ámbito para que se desarrollara la reunión anual del Consejo General de la Federación Internacional de Traductores, cuyos integrantes llegaron de todos los rincones del mundo. Durante el encuentro, se discutieron y aprobaron diversas medidas que hacen a la formación y actividad profesional en todo el planeta. Tales decisiones fundamentales para nuestras vidas se tomaron en la sede del CTPCBA, que en todo momento demostró estar a la altura de circunstancias tan trascendentales para nuestra vida institucional.

| Por la Trad. Públ. Beatriz Rodríguez |

Tal como indica la normativa de la Federación Internacional de Traductores (Fédération Internationale des Traducteurs, FIT), el Consejo General de dicha Federación tuvo su reunión anual, con la presencia de representantes de numerosos puntos del mundo, que engalanaron con sus conocimientos y su experiencia las intensas reuniones de trabajo y los diferentes espacios de índole social que matizaron la labor.

Con la sabia dirección de la presidenta, la sudafricana Marion Boers, y la permanente atención de la directora ejecutiva, Jeannette Oersted, las reuniones comenzaron el domingo 22 de abril, a las nueve de la mañana, con un primer encuentro entre los miembros del Comité Ejecutivo, que siguió de once

a trece con la integración del resto de los miembros del Consejo General, entre los que se encuentra la presidenta del CTPCBA, Trad. Públ. Beatriz Rodríguez.

Luego del almuerzo que tuvo lugar en el Colegio, se sumaron al encuentro numerosos colegas que, en su condición de observadores, pudieron seguir en detalle los debates e intercambios de opiniones a través de una modalidad que mucho ayuda a la transparencia de los actos de gobierno de la FIT.

El lunes empezó también temprano y, ya desde el comienzo, con la asistencia de miembros observadores que disfrutaron de cada aporte, de cada disenso y de cada inquietud que

surgió en torno a las temáticas planteadas. Con apenas una pequeña pausa para el almuerzo, que también tuvo lugar en el Colegio, la reunión duró hasta las dieciocho y dejó sabor a labor cumplida, al menos hasta el día siguiente.

El martes, a las nueve, con cierto cansancio pero gran ímpetu por seguir trabajando, la traductora Boers reabrió la agenda y el Consejo se abocó a lo que sería su última jornada. Con mucha energía, ansias de llevar a cabo todos los proyectos y las innegables ganas de recorrer la ciudad (que no habían tenido oportunidad de ver), los consejeros terminaron su reunión a las trece, antes de un almuerzo que permitiría proyectar ya la próxima reunión que se realizará en Oslo, en febrero de 2013.

Es innegable que para el CTPCBA recibir a tan importante delegación constituye una prueba indiscutible de la apuesta que la Federación hizo al prestigio y a la seriedad con que el Colegio se posiciona en el mundo y sigue consolidando sus lazos no solo con la comunidad de traductores a nivel mundial, sino y muy especialmente con la región de América Latina y, en particular, con el Colegio y con sus matriculados, quienes, ávidos de tener cerca al Consejo de la FIT, se hicieron presentes en el cóctel que el Colegio ofreció el martes 24, donde un grato intercambio de experiencias coronó las intensas jornadas de incansable labor.

Los miembros del Consejo que estuvieron presentes fueron los siguientes:

- Marion Boers, representante de Sudáfrica.
- Jiri Stejskal, representante de los Estados Unidos.
- Silvana Marchetti, representante de Cuba.
- Henry Liu, representante de Nueva Zelanda.
- Izabel Arocha, representante de los Estados Unidos.
- Andrew Evans, representante de Luxemburgo.
- Sabine Colombe, representante de Francia.
- Reiner Heard, representante de Alemania.
- Perpetua Uiterwaal, representante de Holanda.
- Beatriz Rodriguez, representante de la Argentina.
- Kevin Quirk, representante de Noruega.
- Jaroslav Soltys, representante de Eslovaquia.
- Reina de Bettendorf, representante de Panamá.
- Laimantas Jonusys, representante de Lituania.

La frondosa agenda fue detalladamente expuesta, tratada y finalizada por completo cuando las intensas jornadas llegaron a su fin. Entre los temas más relevantes, podemos citar los siguientes:

- Se ratificaron las minutas de actas del Comité Ejecutivo que se llevaron a cabo entre el Congreso Estatutario de agosto de 2011 y la reunión del Consejo en Buenos Aires.
- Se aprobaron los informes de la presidenta, de la secretaria general, del tesorero y de la directora ejecutiva.
- Se discutió largamente sobre el rol de los miembros del Consejo y la interacción con el Comité Ejecutivo y las distintas instancias de la FIT, tales como los comités y los centros regionales.
- Se analizó el sistema de voto por vía electrónica para las decisiones tomadas por el Consejo, el uso de los sistemas internos de comunicación, sus ventajas y desventajas.
- Se analizaron los alcances del Fondo de Solidaridad que aplica la FIT para sus miembros que así lo soliciten y se precisaron sus alcances y funcionamiento.
- Un tema que mereció especial atención fue el que se refirió a los lineamientos para la organización de los congresos de la FIT, lineamientos que, en su conjunto, fueron aprobados por unanimidad.
- Se propusieron reformas a los reglamentos para el otorgamiento de los premios FIT, que se aprobaron por amplia mayoría.
- Se mencionó el tema relativo a la credencial FIT de identificación individual, cuya renovación se halla actualmente suspendida. Se espera que en el mes de septiembre se tome una definición al respecto.
- El tema que más tiempo ocupó fue el dedicado al plan de acción que se desarrollará durante el mandato de las actuales autoridades de la FIT.
- Dentro de los objetivos más relevantes, podemos destacar los siguientes:
  - Afirmar el rol de los traductores, intérpretes y terminólogos en la sociedad.
  - Presentar un sitio web dinámico tanto para los miembros como para el público en general.
  - Destacar el aumento de la importancia de la traducción, la interpretación y la terminología en el mundo.
  - Acrecentar la visibilidad del trabajador lingüístico en el mundo.



- Utilizar el sitio web como referencia para mostrar la vida y las actividades de las asociaciones miembros.
  - Hacer que el Día Internacional del Traductor sea un acontecimiento celebrado por todos los miembros y por la industria de la lengua en general.
  - Generar noticias sobre las temáticas de interés para ser publicadas por la prensa.
  - Asegurar condiciones de trabajo apropiadas, así como derechos para los traductores.
  - Intervenir especialmente en aquellas áreas donde las condiciones de trabajo sean conflictivas.
- Se analizó también muy detalladamente la convocatoria hecha por la FIT a las asociaciones miembros para que presenten afiches alusivos al Día Internacional del Traductor y se delinearón los alcances de la citada convocatoria.
  - Sin la presencia de los miembros observadores, por tratarse de temas confidenciales, se ratificó la admisión de nuevos miembros y se dio de baja a algunos otros que estaban en condiciones de dejar de pertenecer a la FIT.
  - Se leyeron los informes de los centros regionales y se aprobaron por unanimidad.
  - Se leyeron los informes de los distintos comités de la FIT, que fueron presentados para la reunión y fueron aprobados por unanimidad.
  - Se analizó la situación de las publicaciones de la FIT y se avanzará en tal sentido con nuevas propuestas.
  - Finalmente, se recibió un estado del avance del próximo congreso de la FIT, que se realizará en Berlín del 31 de julio al 6 de agosto de 2014 y cuyos detalles se conocerán en breve.

Las autoridades del CTPCBA agradecen profundamente a los consejeros de la FIT que se hicieron presentes en la reunión, por la confianza que han depositado en la labor y en la gestión del Colegio. Agradecen también a todos los colegas que, en su calidad de observadores, acompañaron las reuniones de la FIT y también a los que se acercaron al cóctel de intercambio que coronó tan importante visita.

Continuaremos trabajando para que el Colegio siga creciendo y siga conservando el lugar destacado que ha sabido ganarse en el concierto internacional, tanto por sus actividades como por la seriedad de su gestión y de su presencia en el país y en el exterior. ■

## Novedades del Centro Regional América Latina

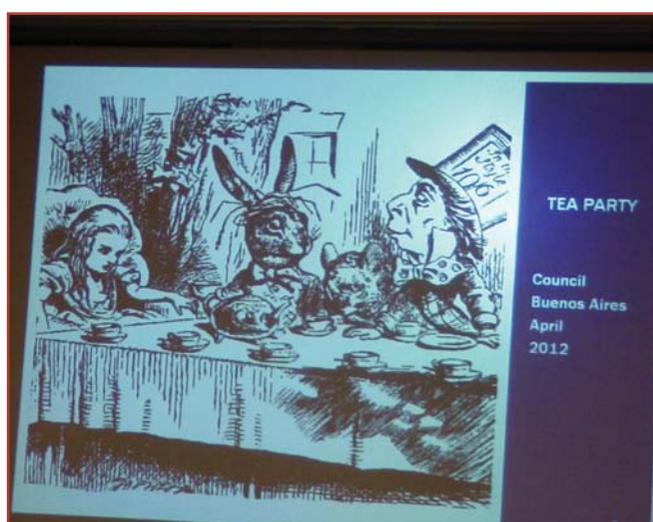
El sábado 21 de abril, en el marco de la visita de los miembros del Consejo General a Buenos Aires, se realizó en la ciudad de Montevideo la Asamblea General de Miembros de FIT Latam (ex CRAL), centro regional que representa a la región de América Latina.

Luego de unas palabras de las autoridades salientes, se procedió al acto de renovación de autoridades, lo que permitió la elección del nuevo Comité Ejecutivo, que quedó conformado de la siguiente manera:

- Presidencia: Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI, Cuba): Silvana Marchetti.
- Vicepresidencia primera: Colegio Nacional de Licenciados en Traducción e Interpretación (CONALTI, Venezuela): Dagmar Ford.
- Vicepresidencia segunda: Colegio de Traductores Públicos del Uruguay (CTPU, Uruguay): Silvia Leta.
- Secretaría: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI, Argentina): Alejandra Jorge.
- Tesorería: Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes (ACTI, Colombia): Jeannette Insignares.
- Vocal: Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes (APTI, Panamá): Raquel Atenzio.
- Vocal: Colegio de Traductores Públicos del Uruguay (CTPU, Uruguay): Mirna Lorente.

Destacamos la amable recepción del Colegio hermano del Uruguay, que, de la mano de su presidente Pablo Mones y de su vicepresidenta Mirna Lorente, ha arbitrado todos los medios para que la reunión fuera exitosa y de amplia convocatoria.

Deseamos al Centro Regional el mayor de los éxitos en este nuevo período.



## El CTPCBA en los comités de la FIT

Con gran honor y profundo compromiso, el CTPCBA ha recibido la aprobación de las designaciones que el Consejo Directivo hizo de varios matriculados para los diferentes comités de la FIT. A continuación, se detallan los comités y los matriculados designados.

### Comité de Premios FIT

Beatriz Rodríguez

### Comité de Publicaciones

Beatriz Rodríguez

### Comité de Relaciones Públicas

Clelia Chamatrópulos

### Comité Internacional de Datos sobre Reclamos y Medidas Disciplinarias

Ana María Paonessa

### Comité de Traducción Audiovisual

María Victoria Tuya

### Comité de Redacción de la Bibliografía de la FIT

María Cristina Magee

### Comité de Traducción e Interpretación Legal

Lidia Jeansalle

### Comité de Traducción Comercial y Técnica

Liliana Bernardita Mariotto

### Comité de Interpretación Social

Leticia Martínez

### Comité de Derechos de Autor

Gabriela González

### Comité de Formación y Perfeccionamiento Profesional

Gabriela González

### Comité de Derechos Humanos

Alide Drienisiena

### Comité de Traducción Literaria

Clelia Chamatrópulos

### Comité de Interpretación Médica

Liliana Bernardita Mariotto

### Comité de Tecnología y de Terminología en Traducción

María Victoria Tuya

### Comité sobre Normas de Traducción

Damián R. Santilli

### Comité de Traducción y Cultura

Leticia Martínez

